

Prayers for Sigd

Psalm 122 Inserts

Translated from Hebrew by

Mark A. Schneegurt

Foreword

The Jews of Ethiopia may arise from Solomon and the Queen of Sheba as their tradition suggests. They were without Hebrew until the Semetic invasion of the Horn of Africa in the 4th century CE. Sacred texts have been passed down mainly in Amharic. Certain texts are known in Agau, an earlier indigenous language. Sigd is a Jewish holiday on Cheshvan 29 found only in the Ethiopian community. This is a Law-giving holiday with strong connections to a return to Jerusalem through following the Law. The community assembles on a hilltop and fasts initially. Torah sections related to the giving of the Law are read, with special emphasis on Ezra in Nehemiah. There are liturgical prayers and yizkor is said. The day ends with festivities, feasting, music, and dancing into the night.

A traditional reading, limited to Sigd, is the unique prayers inserted into Psalm 122. These inserts for Psalm 122 appear to follow after v2, contain v3, and continue until v4. The original text is in Agau and likely dates to before the Semetic invasion. It has been transalliterated and translated into Hebrew relatively recently. The current English translation was generated from this Hebrew version.

It is difficult to say whether Sigd is a later addition to the mainstream Jewish calendar, arising in Ethiopia, or if Sigd is a more ancient holiday lost to modern Jews. The lack of holidays in Cheshvan has long been puzzling. Coming 50 days after the High Holidays, Sigd has symmetry with Passover and Shavuot. Both involve holidays of redemption leading to holidays of Law-giving. While not a perfect translation, mine appears to be the first translation into English of the Psalm 122 inserts.

Melkom behal!

Dr. Mark A. Schneegurt

May 1, 2014
Iyyar 1, 5774

**Copyright 2014 Mark A. Schneegurt
OpenCharm LLC
Everyday Holiday Edition**

Let us bow and face He alone who is holy;	בואו נשתחוה ונודה לו לבדו קדוש
Let us bow; Let us pray, sing, bless, and sanctify our Father, Creator of heaven and earth.	בואו נשתחוה נתפלל נשיר נברך נקדש אבי בורא שמים וארץ.
Let us bow; Let us pray, sing, bless and sanctify; Women note our Father, Creator of heaven and earth.	בואו נשתחוה נתפלל נשיר נברך נקדש נשים לב לאבי בורא שמים וארץ
(text challenge)	(נוסח תיגרי)
And bow within the place of the sanctuary which is as the foot (footstool) of Hashem,	ונשתחוה בתוך היכלו מקומ הדומ רגלו של הי,
And bow within the sanctuary of holy worship to Hashem, the hall which we have dedicated;	ונשתחוה בתוך היכל מקדשך השתחו להי בתוך היכל מקדשן
Bowed down to Hashem in the temple sanctuary.	השתחו להי בתוך היכל מקדשו
(text Gandar)	(נוסח גונדר)
Firstly, all worship His dwelling place; Supreme are you, Asthoh, to obtain your home, holy Jerusalem.	ראשית כל סגוד לשבתו העליון אתה אשתחוה לך בביתך בירושלים הקדושה
And bow within the place of the sanctuary which is as the foot (footstool) of Hashem,	ונשתחוה בתוך היכלו מקומ הדומ רגלו של הי,
And bow within your holy sanctuary.	ונשתחוה בתוך היכל מקדשך.
Worship Hashem within the sanctuary of his temple.	השתחו להי בתוך היכל מקדשו
So bow our hearts.	ככה נשתחוה בלבנו
All creatures of the earth bow and give thanks to you, amen, amen.	כל ברואי הארץ ישתחו ויודו לך אמן אמן.
Exquisite angels bow down to the commandments which have been the voice of Hashem:	המלאכים הנפלאים ישתחו במצוות קול הי אשר היה:
Holy, holy, bow down from afar.	קדוש קדוש ישתחו מרחוק
Exquisite angels bow down to the commandments, the voice of Hashem	המלאכים הנפלאים ישתחו במצוות קול הי
All the earth bows and gives thanks to your name	כל הארץ תשתחוה ותודה לך לשמך
We will bring the best of our flocks of sheep and herds of cattle and worship in Jerusalem.	יביאו רוב עדרי צאן ובקר וישתחו בירושלים
We will bring gold and money and worship in Jerusalem.	יביאו זהב וכסף וישתחו בירושלים
We will wear clothes of gold and worship in Jerusalem.	יביאו בגדי זהב וישתחו בירושלים
We will bring nice clothing and worship in Jerusalem.	יביאו לבוש נאה וישתחו בירושלים
And the priests and prophets will bow down in Jerusalem.	ויבואו כהנים ונביאים וישתחו בירושלים
And kings and princes will bow down in Jerusalem.	ויבואו מלכים ונסיכים וישתחו בירושלים

And the great judges will bow down in Jerusalem	ויבואו גדולים ושופטים וישתחוו בירושלים
And they will come east and west and worship in Jerusalem	ויבאו ממזרח וממערב וישתחוו בירושלים
And they will come north and south and worship in Jerusalem	ויבואו מצפון ומדרום וישתחוו בירושלים
And they will come from four directions and worship in Jerusalem	ויבואו מארבעה כיוונים וישתחוו בירושלים
Worship Hashem in the courtyard house of the sanctuary	סגוד להי בחצר בית מקדשו
Your voice Hashem is a pure voice	קול הי קולך טהור
The voice of Hashem is as pure as silver right out of the ground	קול הי כמו כסף טהור ומהר מן האדמה
The strong voice of Hashem is the power	קול הי איתן הוא בכוח
The voice of Hashem hewed the flames of fire	קול הי חוצב להבות אש
The voice of Hashem will apply speaking	קול הי יחיל מדבר
The voice of Hashem will strengthen with power	קול הי יחזק בעלי כוח
The voice of Hashem with strengthen heaven	קול הי יחזק שמים
Hashem will prepare His throne	הי יכין כסאו
Hashem will prepare His throne, His reign	הי יכין כסאו לשלטונו
Cherubs above your heavenly throne, the throne of Hashem in the heavens	ברקיע הכרובים כסאך מעל הרקיע כסאך הי
Cherubs with your heavenly throne; You alone are God to all.	ברקיע הכרובים כסאך אתה אלקים לכל לבדך
Hashem will reign forever and always renews the world.	יהיה הי וימלוך לעולם ולעולם תמיד חדש
Hashem will bless you with peace.	הי יברך את עמו בשלום
	End of First Prayer. Start of Second Prayer.
There is none like you, O Lord. There is none like you, O Lord.	אין כמוך אלקים אין כמוך אלקים
In heaven above, there is none like you, O Lord.	בשמיים מעל אין כמוך אלקים
And on earth below, who is like you, O Lord?	ובארץ מתחת מי כמוך אלקים
The constructed Jerusalem is like a city united together with herself. (Psalm 122:3)	ירושלים הבנויה כעיר שחברה לה יחדיו
Seats of the house of David, ask for the goodness of Jerusalem.	לבית כסאותהצהירו /לירושלים טוב בקשו
Flesh of our flesh by Jerusalem.	בשר לנו בשר לנו על ירושלים
For the house of David, ask for the goodness of Jerusalem.	בעבור בית דוד בקש בטוב ירושלים
For the house of Hashem, ask that Hashem ask for the goodness of Jerusalem.	בעבור בית הי בקש אלקינו בקש בטוב ירושלים
Hashem, ask for the goodness of Jerusalem; Ask	הי בקש בטוב ירושלים בקש בטוב ירושלים

for the goodness of Jerusalem.	
(Section Bkoarinih translation tiredness tradition)	(קטע בקואריניח התרגום עייפ מסורת)
Flesh of our flesh by Jerusalem.	בשר לנו בשר לנו על ירושלים
Flesh of our flesh by the house of the temple.	בשר לנו בשר לנו על בית המקדש
For the house of David, ask for the goodness of Jerusalem.	בעבור בית דוד בקש בטוב ירושלים
For the house of Hashem, our God, ask for the goodness of Jerusalem.	בעבור בית הי אלקינו בקש בטוב ירושלים
Hashem ask for the goodness of Jerusalem, ask for the goodness of Jerusalem.	הי בקש בטוב ירושלים בקש בטוב ירושלים
(Section Nkoarinih translation Aais tradition)	(קטע נקואריניח התרגום עייס מסורת)
Htgatati, yes, Htgatati	התגעעתעתי כן התגעעתעתי
Htgatati, yes, Htgatati Jerusalem	התגעעתעתי כן התגעעתעתי ירושלים
These will work through the inheritance of your houses, your inheritance.	אלה שיעבדוני בתוך ביתי ירשו את נחלתי
These they want to come through the inheritance of your houses, your inheritance.	אלה שירצו לבוא בתוך ביתי ירשו את נחלתי
These they want to come through the inherited wages of your houses.	אלה שירצו לבוא בתוך ביתי ירשו שכרם
His name lives through poor guests within your homes.	שמו עניים ומסכנים שוהים בתוך בתיכם
(Section Bagoweinih there is not accurate translation)	(קטע באגוויניח אין תרגום מדויק)
Also, a bird found her house.	גם ציפור מצאה לה בית
House of Jacob, holy is your name.	בית יעקב קדשו את שמי
House of Israel, holy is your name.	בית ישראל קדשו את שמי
Princes of the house of Jacob; Princes of the house of Israel.	נסיכי בית יעקב נסיכי בית ישראל
So, says the house of Jacob.	כה יאמרו בית יעקב
They heard me, house of Jacob.	שמעו אותי בית יעקב
Princes, open the gates at the locations open from the beginning.	פתחו שערי נסיכים כאשר היו פתוחי מבראשית
Can not your eyes mirror all the surroundings?	שאי עיניך וראי סביב
And all of the children, the sons, will be the collected seed of your people.	ויבואו כולם ילדים בנים ייאספו זרע עמך
Hashem, I address Hashem.	הי אני נאום הי